

20 Lucius et la magie (2) :Accord scellé par une nuit d'amour

¹ "Quam vellem," respondit illa, "praestare tibi, Luci, quod cupis, sed, praeter invidos mores, in solitudinem semper abstrusa et omnium praesentia viduata, solet hujus modi secreta perficere. ² Sed tuum postulatum praeponam periculo meo idque, observatis opportunis temporibus, sedulo perficiam, modo, ut initio praefata sum, rei tantae fidem silentiumque tribue."

³ Sic nobis garrientibus libido mutua et animos simul et membra suscitavit. ⁴ Omnibus abjectis amiculis hactenus denique intecti atque nudati, bacchamur in Venerem, cum quidem mihi jam fatigato de propria liberalitate Photis puerile obtulit corollarium; jamque luminibus nostris vigilia marcidis infusus sopor etiam in altum diem nos attinuit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :I

quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;

respondeo, es, ere, respondi, responsum ²: **1** répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à qqn ; ad rem : à qqch) ; **2** répercuter ;

ille, illa, illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

Lucius, i m : Lucius

cupio, is, cupere, ii ou ivi, cupitum ²: désirer, convoiter, avoir envie ;

praeter, , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ;

invidus, a, um : jaloux ; malveillant, mauvais ;

mos, moris, m ¹: manière d'être, caractère, genre ; // *pl.* : mores, morum ¹: mœurs, caractère ;

in, , *prép.* ¹: + *acc.* : dans, en (*avec mvt*)

solitudo, solitudinis *f*: solitude; lieu désert ; retraite ;

abstrudo, is, ere, abstrusi, abstrusum : enfouir, cacher profondément, cacher, dissimuler

praesentia, ae *f*: présence ;

viduo, as, viduare, avi, viduatum : débarrasser qqch (*acc.*) de (*abl.*)

soleo, es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

secretum, i, n ⁴: le secret ; // *pl.* secreta, orum : mystère (religieux), culte ou rite secret ;

perficio , is, perficere, perfeci , perfectum ²: faire complètement, accomplir, achever, mener à bonne fin ;

2

postulatus , us *m* : requête (*terme judiciaire*)

praepono , is, ere, praeposui , praepositum : **1** mettre devant ; **2** faire passer avant, préférer à (*datif*) ;

periculum / periculum, i, *n* ¹: le danger, le péril, le risque;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

que. ¹: et (*post-posé*: -que)

observo , as, observare , avi, observatum ²: épier, guetter;

opportunus , a, um ³: opportun, propice

tempus. , temporis *n* ¹: **1** le moment, l'instant, le temps ; **2** l'époque favorable, l'occasion ; **3** la circonstance ;

sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement

modo + *impératif* : seulement (*restrictif*) ;

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme

praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance

fides. , ei *f* ¹: la promesse, la parole donnée à qqn ;

silentium , ii *n* ⁴: le silence

tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: donner ;

fidem silentiumque tribue : *hendiadyn* (*figure de style* : pour *fidem silentii tribue*)

3

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous

garrio , is, ire, garrivi , garritum : **1** gazouiller; **2** bavarder, « tchatcher »

libido , libidinis *f* ²: le désir amoureux ;

mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois

membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

suscito , as, suscitare, avi , suscitatum : **1** mettre debout ; **2** réveiller ; **3** exciter ;

4

abicio / abjicio , is, abjicere, abjeci , abjectum : **1** jeter, jeter à terre ; laisser tomber ; **2** rejeter ;

amiculum , i *n* : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise

hactenus , *adv.* : jusqu'à ce moment ;

*hactenus porte sur denique intecti atque nudati: « jusqu'à ce moment <où> enfin...
etc »*

intectus , a, um : découvert, non vêtu, nu

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : **1** célébrer Bacchus ; **2** se démener comme une bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;

Venus. (e *bref*) , Veneris *f*: Vénus ; *et, par extension*, les plaisirs de l'amour, l'amour quidem. , *adv.* ¹: qui plus est (*progression*) ;

fatigo , as, are , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;

de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** issu de, provenant de ; **3** par suite de, sous l'influence de; **4** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)

proprius , a, um ³: propre, particulier, personnel

liberalitas , atis, *f*: **1** la bonté; **2** la générosité, la libéralité ;

puerilis , is, puerile : enfantin, d'enfant, puéril ; irréfléchi ;

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: offrir, donner, procurer ;

corollarium , ii *n* : récompense supplémentaire, gratification

lumen. , luminis *n* ¹: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux;

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;

vigilia , ae *f*⁴: veille, insomnie ;

marcidus , a, um : fané, flétri ; languissant ;

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur

sopor. , oris, *m* : sommeil

etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);

adtineo / attineo , es, ere, adtinui / attinui , adtentum : tenir, garder, retenir ;

altus. , a, um ¹: **1** haut, élevé, grand (*métaph.*) ; le sommet de ... ; **2** profond

Vocabulaire alphabétique :

abicio / abjicio , is, abjicere, abjeci , abjectum : **1** jeter, jeter à terre ; laisser tomber ; **2** rejeter ;

abstrudo , is, ere, abstrusi , abstrusum : enfouir, cacher profondément, cacher, dissimuler

adtineo / attineo , es, ere, adtinui / attinui , adtentum : tenir, garder, retenir ;

altus. , a, um ¹: **1** haut, élevé, grand (*métaph.*) ; le sommet de ... ; **2** profond

amiculum , i *n* : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : **1** célébrer Bacchus ; **2** se démener comme une
 bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;
 corollarium , ii *n* : récompense supplémentaire, gratification
 cupio , is, cupere , ii *ou* ivi, cupitum ²: désirer, convoiter, avoir envie ;
 de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** issu de, provenant de ; **3** par suite de, sous
 l'influence de; **4** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)
 etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);
 fatigo , as, are , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;
 fides. , ei *f*¹: la promesse, la parole donnée à qqn ;
 garrio , is, ire, garrivi , garritum : **1** gazouiller; **2** bavarder, « tchatcher »
 hactenus , *adv.* : jusqu'à ce moment ;
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois*
simple pronom de rappel (anaphorique)
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans, en (*avec mvt*)
 infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur
 intectus , a, um : découvert, non vêtu, nu
 invidus , a, um : jaloux ; malveillant, mauvais ;
 is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 liberalitas , atis, *f*: **1** la bonté; **2** la générosité, la libéralité ;
 libido , libidinis *f*²: le désir amoureux ;
 Lucius , i *m* : Lucius
 lumen. , luminis *n* ¹: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux;
 marcidus , a, um : fané, flétri ; languissant ;
 membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 modo + *impératif* : seulement (*restrictif*) ;
 mos. , moris. , *m* ¹: manière d'être, caractère, genre ; // *pl.* : mores. , morum ¹: mœurs,
 caractère ;
 mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder
 observo , as, observare , avi, observatum ²: épier, guetter;
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: offrir, donner, procurer ;

opportunus , a, um ³: opportun, propice

perficio , is, perficere, perfeci , perfectum ²: faire complètement, accomplir, achever, mener à bonne fin ;

periculum / periculum, i, n ¹: le danger, le péril, le risque;

postulatus , us m : requête (*terme judiciaire*)

praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance

praepono , is, ere, praeposui , praepositum : **1** mettre devant ; **2** faire passer avant, préférer à (*datif*) ;

praesentia , ae f: présence ;

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ;

proprius , a, um ³: propre, particulier, personnel

puerilis , is, puerile : enfantin, d'enfant, puéril ;irréfléchi ;

quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;

que. ¹: et (*post-posé: -que*)

quidem. , *adv.* ¹: qui plus est (*progression*) ;

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: **1** répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à qqn ; ad rem : à qqch) ; **2** répercuter ;

secretum , i, n ⁴: le secret ; // pl. secreta , orum : mystère (religieux), culte *ou* rite secret ;

sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement

silentium , ii n ⁴: le silence

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

solitudo , solitudinis f: solitude; lieu désert ; retraite ;

sopor. , oris, m : sommeil

suscito , as, suscitare, avi , suscitatum : **1** mettre debout ; **2** réveiller ; **3** exciter ;

tempus. , temporis n ¹: **1** le moment, l'instant, le temps ; **2** l'époque favorable, l'occasion ; **3** la circonstance ;

tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: donner ;

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme

Venus. (e *bref*) , Veneris f: Vénus ; *et, par extension*, les plaisirs de l'amour, l'amour

viduo, as, viduare , avi, viduatum : débarrasser qqch (*acc.*) de (*abl.*)

vigilia , ae f⁴: veille, insomnie ;

Vocabulaire fréquentiel :**Fréquence 1 :**

altus. , a, um ¹: **1** haut, élevé, grand (*métaph.*) ; le sommet de ... ; **2** profond
 animus , i m ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,
 de. + abl. ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** issu de, provenant de ; **3** par suite de, sous
 l'influence de; **4** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)
 etiam , adv. ¹: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);
 fides. , ei f ¹: la promesse, la parole donnée à qqn ;
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif*: ce, cette ; *pronom*: celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois*
simple pronom de rappel (anaphorique)
 in. , prép. ¹: + acc. : dans, en (*avec mvt*)
 is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus, dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 lumen. , luminis n ¹: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** au pl. , *souvent* les yeux;
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 mos. , moris. , m ¹: manière d'être, caractère, genre ; // pl. : mores. , morum ¹: mœurs,
 caractère ;
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 periculum / periculum, i, n ¹: le danger, le péril, le risque;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 que. ¹: et (*post-posé: -que*)
 quidem. , adv. ¹: qui plus est (*progression*) ;
 simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement,
 d'ordinaire) ;
 tempus. , temporis n ¹: **1** le moment, l'instant, le temps ; **2** l'époque favorable, l'occasion ;
3 la circonstance ;
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme

Fréquence 2 :

cupio , is, cupere , ii ou ivi, cupitum ²: désirer, convoiter, avoir envie ;
 libido , libidinis f ²: le désir amoureux ;
 membrum. , i, n (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;
 observo , as, observare , avi, observatum ²: épier, guetter;

perficio , is, perficere, perfeci , perfectum ²: faire complètement, accomplir, achever, mener à bonne fin ;

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ;

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: **1** répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à qqn ; ad rem : à qqch ;) ; **2** répercuter ;

Fréquence 3 :

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: offrir, donner, procurer ;

opportunus , a, um ³: opportun, propice

proprius , a, um ³: propre, particulier, personnel

tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: donner ;

Fréquence 4 :

fatigo , as, are , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;

mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel

secretum , i, n ⁴: le secret ; // pl. secreta , orum : mystère (religieux), culte *ou* rite secret ;

silentium , ii n ⁴: le silence

vigilia , ae f ⁴: veille, insomnie ;

Ne pas apprendre :

abicio / abjicio , is, abjicere, abjeci , abjectum : **1** jeter, jeter à terre ; laisser tomber ; **2** rejeter ;

abstrudo , is, ere, abstrusi , abstrusum : enfouir, cacher profondément, cacher, dissimuler

adtineo / attineo , es, ere, adtinui / attinui , adtentum : tenir, garder, retenir ;

amiculum , i n : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : **1** célébrer Bacchus ; **2** se démener comme une

bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;

corollarium , ii n : récompense supplémentaire, gratification

garrio , is, ire, garrivi , garritum : **1** gazouiller; **2** bavarder, « tchatcher »

hactenus , *adv.* : jusqu'à ce moment ;

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur

intectus , a, um : découvert, non vêtu, nu

invidus , a, um : jaloux ; malveillant, mauvais ;

liberalitas , atis, f : **1** la bonté; **2** la générosité, la libéralité ;

Lucius , i m : Lucius

marcidus , a, um : fané, flétri ; languissant ;

modo + *impératif* : seulement (*restrictif*) ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder

postulatus , us *m* : requête (*terme judiciaire*)

praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance

praepono , is, ere, praeposui , praepositum : **1** mettre devant ; **2** faire passer avant, préférer à (*datif*) ;

praesentia , ae *f* : présence ;

puerilis , is, puerile : enfantin, d'enfant, puénil ; irréfléchi ;

sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement

solitudo , solitudinis *f* : solitude; lieu désert ; retraite ;

sopor. , oris, *m* : sommeil

suscito , as, suscitare, avi , suscitatum : **1** mettre debout ; **2** réveiller ; **3** exciter ;

Venus. (*e bref*) , Veneris *f* : Vénus ; *et, par extension*, les plaisirs de l'amour, l'amour

viduo, as, viduare , avi, viduatum : débarrasser qqch (*acc.*) de (*abl.*)

Comparaison de traductions :

Omnibus abjectis amiculis hactenus denique intecti atque nudati, bacchamur in Venerem, cum quidem mihi jam fatigato de propria liberalitate Photis puerile obtulit corollarium;

Traduction Nisard, 1880 :

Vite à bas tout voile jaloux ! nus tous deux comme la main, nous nous étreignons avec fureur. L'amoureuse lutte dura longtemps ; je me rendais de guerre lasse quand Photis me ranima par une piquante diversion, offerte avec une complaisance plus que féminine.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Dépouillant tous vêtements et nus comme la main, nous nous abandonnâmes aux transports de Vénus, et lorsque je fus fatigué, Photis eut la gentillesse d'y mettre encore généreusement du sien.